



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2021

Kielet ja käännösuunta

englannista suomeen

Aihepiiri (aukt3)

lääketiede

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Otteita Valviran päätöksestä

Lähde: <https://www.valvira.fi/-/potilaan-terveydentilan-arviosta-olisi-ollut-perusteltua-tehda-yksityiskohtaisemmat-potilasasia-kirjamerkinnot-turva-aputehtavalla>

Käännöksen käyttötarkoitus:

Menehtyneen naisen ulkomailla asuvat sukulaiset harkitsevat syytteen nostamista yksityistä sairaankuljetusyritystä vastaan

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus on 2035 merkkiä.

Yksityinen sairaankuljetusyritys oli saanut kotihoito- ja turvapuhelinpalveluita tarjoavalta yhtiöltä yhtiöiden väliseen sopimukseen perustuen turvapuhelintehtävän iäkkään potilaan luokse. Potilaalla oli perussairauksinaan mm. sepelvaltimotauti, verenpainetauti ja sydämen eteisvärinää. Potilas oli vessaan siirtyessään menettänyt tasapainonsa ja liukunut lattialle. Hän ei ollut satuttanut itseään ja käveli ongelmitta, kun hänet nostettiin ylös. Potilaalta mitattiin ja kirjattiin peruselintoiminnot. Potilas hälytti myöhemmin samana päivänä apua turvarannekkeella. Menessään tarkistamaan tilannetta kotihoitoyrityksen työntekijä löysi potilaan menehtyneenä sohvalta.

Oikeuslääketieteellisessä ruumiinavauksessa välittömäksi kuolinsyyksi kirjattiin sekundäärinen verenvuoto aivorunkoon, välivaiheen kuolemansyyksi aivojen tyräytyminen sekä peruskuolemansyyksi kovan aivokalvon alainen verenvuoto.

Valvira totesi, että potilas kuoli kovan aivokalvon alaiseen verenvuotoon, joka oikeuslääkärin mukaan sopii kaatumisen aiheuttamaksi. Oikeuslääkäri totesi lausunnossaan, että kovakalvonalainen verenvuoto vie kallon sisällä tilaa, työntää aivokudosta syrjään ja puristuksiin ja lopulta aivojen jotkut osat työntyvät kallon erilaisten luitten ja kalvoisten väärälle puolelle aiheuttaen aivojen tyräytymisen. Aivojen tyräytyminen aiheuttaa vaurion aivokudokselle ja voi aiheuttaa verenvuotoa aivorunkoon. Aivorungossa sijaitsee paljon elintärkeitä toimintoja mm. hengityksen ja sydämen toiminnan säätelyyn liittyen, ja tällainen verenvuoto aiheuttaa yleensä välittömän kuoleman. Kuolemaa ehtii kuitenkin näiden muutosten edetessä edeltää muita oireita. Oikeuslääkärin mukaan on siten mahdollista, että potilas olisi mahdollisesti näiden oireiden (esim. päänsäryn tai halvausoireiden) vuoksi hälyttänyt apua, mutta verenvuoto on todennäköisesti edennyt nopeasti ja johtanut nopeaan menehtymiseen. Nyt käytettävissä olevien tietojen perusteella ei ollut kuitenkaan mahdollista määrittellä, milloin kuolemaan johtanut kaatuminen oli tapahtunut.